



I esinye ngesakwa Shabalala  
another one is Shabalala

C.H. Nkwanyana ?

Nkwanyana ?

H.D. Nkwanyane.

Nkwanyane.

C.H. ya, and Shabalala ?

ya, nesaka Shabalala ?

I e-e- nesakwa Shabalala, ungikhumbuze Ntshangase

yes, and Shabalala. Remind me, Ntshangase

C.H. enhe And anyone else ?

enhe lesinye ?

H.D. lokunye

else

I Ningikhumbuze ezinye futhi

remind me others.

H.D. lokunye ngubani, lokunye ke, kute ?

anything else, it's 'who, anything else nothing?

C.H. sorry.

ngiyacolisisa.

I awu ngizakuthi ngowami umqondo

awu". I will say, as per my own thinking,

sengingathi kuphelile abakwa Khumalo ke

it's all. It's the Khumalo [people] who

lapha abangezile.

have not come.

H.D. labangaketi ?

who haven't come ?

I enbhe na, engibatshenile abezanga ke

enbhe, whom I told. They never came

labake.

these.

H.D. labeta naMasiphula, we mean the people who  
 who came with Masiphula, ngabe kamba sisho  
 came with Masiphula?  
 labantfu labeta naMasiphula?

C.H. ya  
 yebo.

H.D. labeta naMasiphula, Sithole, e-Zwane, Sithole,  
 those who came with Masiphula, Sithole, Zwane,

M.M. Nxumalo  
 Nxumalo

H.D. Nxumalo  
 Nxumalo

C.H. No, I mean who came from Kazulu<sup>16</sup>  
 Cha, Ngisho labeta basuka Kazulu<sup>16</sup>

H.D. labachamuka le Kazulu naye  
 who came with him from Kazulu.

C.H. was there any other Sibongo<sup>5</sup>?

H.D. kukhona yini lesinye sibongo longakhe  
 is there another sibongo which you can  
 usikhumbule?  
 remember?

I Sikhona  
 there is

C.H. what is this one saying?  
 utsini ke lona?

I e. Sikhona. Zinengi izibongo ezeza  
 um, there is. There are many izibongo<sup>5</sup> which  
 no Masiphula, esinye ngesakwa Nkwanyana  
 came with Masiphula here. Another one is Nkwanyana.

H.D. the other one is Nkwanyana  
 lesinye saka Nkwanyana.

M.M. bebekulandile laba kulesi sikhulu sakithi  
these people have already told it about  
sakwa Ntshangase. Laba abakade belapha.  
our chief, the Ntshangase one, those who have,

H.D. wo, I think they covered everything that  
was. Ngiyacabanga, besebakukhulumife laba  
I should have said, those who have, do,  
konkhe labengitakusho, laba labe, labente,  
according to Ntshangase, Masiphula.  
njengateyaka Ntshangase, Masiphula.

C.H. enke. Why was Masiphula such a strong  
enke, Masiphula abesilwi lesinemandla  
fighter?  
leni?

H.D. abentiwa yini lo Masiphula kutsabengumu-  
what made this Masiphula a clever person?  
ntfu lolakaniphile?

M.M. wa, ngingasho ngithi wendziwa yinkosi  
he, I can say that he was made by  
yakhe eyamdalayo, unkulunkulu, amnika  
his king who created him, God, who  
ukathi ahlakaniphe.  
gave him cleverness.

H.D. he was made by God, I think.  
wentiwa ngu Nkulunkulu, nangicabanga.

C.H. enke. Okay. Did there must be no.  
enke. kulungile. Kwake, kufanele kutsi,  
Masiphulas, did they come with Masimula,  
bhayi. Baka Masiphula beta na Masimula yini,  
Masiphula, the Isibongo?  
Masiphula, Isibongo?

C.H. enhe, I see. Did the Masimula people fight  
enhe<sup>s</sup> Ngiyabona. laba baka Masimula balwa  
with Whole Masiphula again, other people?  
yini Nabo boinkhe laba baka Masiphula, futsi?

H.D. baka Masimula balwa yini na Masiphula  
did the Masimula people fight with the  
nakalwa nalabanye bantfu?  
Masiphula when fighting with other people?

M.M. leleba, babengaphansi kuka Masimu, kuka-  
they, they were under Masimu, under  
Masiphula.

H.D. e. they were under Masiphula all along,  
e-sum bebaloku bangaphansi kwa Masiphula

C.H. enhe. Were they in his emabutfo<sup>19?</sup>  
enhe. Bebasemabutweni akhe yini?

H.D. bala, balaphi emabutweni  
they were among the emabutfo?

M.M. e-e emabutweni, uma ahambi uMasiphula  
yes, among the emabutfo; and when  
bahambe naye  
Masiphula went out, they would go with him.

C.H. Did he ever hear any stories about the  
wake weva yini tindzaba ngetikhulu  
old Ntshangase chiefs or anything like  
taka Ntshangase letindzala, nomake into  
that?

H.D. nje lenjalo?  
Kukhona yini lowase wakuba ngesikhulu  
Did you ever hear anything about a chief  
saka Ntshangase, umlanduwo ngaso?  
of the Ntshangase people, a umlanduwo<sup>20</sup> about  
him?

19 emabutfo  
variant: amabutfo  
singular: libutfo  
ibutfo

— see glossary

20 umlanduwo }  
variants: umlanduwo  
umlando

see glossary.

C.H. enhe. Does he can he tell us the  
 enhe<sup>3</sup>. Uyaba, angasitjela yini emagama  
 names of any famous Masimula people?  
 ebantfu bakamasimula labadumile?

H.D. e-ungasi.  
 e-Can you

C.H. tinduuna<sup>10</sup> or

tinduuna noma

H.D. ungasitjela ngetinduuna takamasimula,  
 Can you tell us about the tinduuna of  
 lebetinduuna labanye nje bakamasimula,  
 the Masimula, just other Masimula people?

M.M. babezinduna kwabanye nje abantu abanuma  
 they were izinduna<sup>o</sup> to other people, to  
 ne bakwaNtshangase.

the Ntshangase people,

H.D. they are Masimulas who were induna  
 kwakukhona bakamasimula labebatinduna  
 under the Ntshangase people.  
 taka Ntshangase.

C.H. Did the Masimula girls, did they use to  
 emantfombatane aka Masimula abendza  
 many Ntshangase chiefs?  
 yini kuletiPhulu taka Ntshangase?

H.D. laba baka bakamasimula bebendza lepha  
 did the Masimula [girls] marry the  
 kubga baka Ntshangase yini?  
 Ntshangase people?

M.M. cha abendanga  
 No, they did not.

H.D. No they did not.  
 Cha, abendzanga.

- H.D. laba bantfwabentkosi baka Zulu  
to the bantfwabentkosi<sup>17</sup> of KwaZulu<sup>16</sup>
- M.M. kwadatshukwa ndawonye khona kwaZulu  
it was datshukwa<sup>18</sup> at the same place KwaZulu
- H.D. originated from the same place, from  
Kwadzatshukwa endzaweni yinye.  
one place
- C.H. who did?  
babani labo?
- H.D. Ngubaphi labo?  
who are those?
- M.M. laba bakwa Ntshangase.  
these, the Ntshangase [people.]
- H.D. Ntshangase people  
laba baka Ntshangase.
- C.H. So, who came from the same place;  
Ngubaphike labadzaba ndawo yinye;  
Ntshangase and Masimula?  
ngabe ngulabaka Ntshangase nebaka Masimula?
- H.D. Ngulaba baka Ntshangase nebaka Masimula  
was it the Ntshangase and the Masimula  
labakhema, labachamuka khona lapho?  
people who originated from there?
- M.M. lekwa Zulu?  
there in KwaZulu<sup>16</sup>
- H.D. nini  
nho<sup>3</sup>
- M.M. cho behlukana nje, ngokwehlukana.  
No, they got separated.
- H.D. they separated.  
behlukana.



17 umntfwanenkosi }  
variant: untanenkosi } — see glossary  
plural: banfwabenkosi }  
variant: bantabenkosi }

18 datsrukwa } — passive voice of dabuka  
variant: dzajrukwa } dzabuka, see glossary.

H.D. ngendzaba yesilulu, asusichazele silulu,  
about the story of silulu<sup>14</sup>, can you explain  
wake wasiwa, indzaba yaso? it?  
to us about silulu, did you ever hear about it?

M.M. awu angiyazi  
awu" I don't know

H.D. No, I don't know

Cha, angati.

C.H. Do Masimula people say that they are  
bakaMasimula bayasho yini kutsi bana  
Ntungwa<sup>15</sup>?

babaNtungwa?

H.D. e- baka Masimula bayatibita ngekutsi  
e- Zulu, do the Masimula people call them-  
bangaNtungwa na?  
selves "Ntungwa"?

M.M. Cha.

No

H.D. No.

Cha.

C.H. the Ntshangase people, <sup>they</sup> say that they are  
bakaNtshangase banfu batsi bana batikhobo  
related to the Zulu, do the Masimula people  
nebaka Zulu, laba bakaMasimula ke bana  
also say that?

bayasho yini njalo?

H.D. bakaNtshangase batsi bakaNye nato

tiNzule taka Zulu.

related to the Zulu of kaZulu<sup>16</sup>

C.H. to the Royal Zulu  
kulaba basebukhosini bakaZulu

15 Ntungwa } — see glossary  
variant: UMNTUNGWA

16 KaZulu } — place of the  
variant: Kwazulu } Zulu people. Swazis use the  
term 'KaZulu' to refer to  
the entire area to the  
immediate south of Swaziland,  
while in South Africa  
Kwazulu is the name of  
the Zulu 'homeland'  
area within Natal (S.W.O.H.P.  
Mkhonta, *Hamilton series*,  
(Sam Mkhonta, edit, p.1)

M.M. awu sekwehlukana thina sithathe, base-  
awu<sup>11</sup>, the separation, we married, some  
bayagin' a banye.  
then ganana'd<sup>12</sup>.

H.D. e- they get married each other,  
e- base sebayaganan

C.H. anha. Does he, did he ever here a story  
anha<sup>3</sup>. Uke, wake weva yini [Malakiga]  
about that, a girl marrying the Ntshangase,  
indzaba yentfombatana Teyendza Ntshangase?

H.D. wake weva kutsi base ba batala, base  
did you ever hear that the Ntshangase  
batekana baka Ntshangase nani?  
people marry among the Ntshangase?

M.M. Cha  
No.

H.D. No.  
Cha.

C.H. Before Ngotshe, where did they come from?  
bangakafiki lena e Ngotshe bebaghamukaphi?

H.D. ngaphambili bangakafiki layi Ngotshe,  
before they arrived at Ngotshe, where did  
bebachamukaphi?  
they come from?

M.M. awu angazi, kushonj' ukuthi badabuka  
awu<sup>11</sup> I don't know, it means that they  
khona.  
dabuka'd<sup>13</sup> there.

H.D. e- it means they originated from Ngotshe  
e- kusho kusho badzabuka khona e Ngotshe

C.H. Did he ever hear the story of the Silulu?  
Wase wagiva yini lendzaba ye Silulu?

11 awu!: (interjection) 1. of sudden surprise  
2. of surprised interrogation  
3. in some contexts this morpheme  
is non-influencing.

12 ganana'd — gana is a verb, meaning  
choose a lover<sup>2</sup> by  
a woman or girl. ganwa is  
a passive voice of gana, and  
only a male is ganwa, just  
as only a female gana's.  
Ganana suggests reciprocity  
but means that two people—  
male and female did it; the  
female ganana'd; the male was  
ganwa'd.

13 dabuka'd — } see glossary.  
variant(s): dzabuka }

14 silulu } — tightly, woven rounded  
variant: isilulu } basket made of twisted  
grass, and with a small  
("Ngesilulu" means of, with  
or by a silulu)

Ihekwane continues → and settled in the  
area now known as Luvumisa  
in 1893.

30 Mkhlosheni — 1. a mission settlement in  
southern Swaziland between  
Nkhlangano and Hluti.  
2. (The settlement may take  
its name from the nearby  
Mkhlosheni hills (S.W. D. H. H.  
Hamm, (Maphumulo Nsibandze  
1), edit notes, p. 48.)

I inkosikazi kaMabhoko le.  
it is inkosikazi<sup>26</sup> of Mabhoko, this one.

H.D. wo inkosikazi kaMabhoko?  
wo, the inkosikazi<sup>26</sup> of Mabhoko

I e-e-

yes

C.H. the mother of Mabhoko?  
unina waMabhoko?

H.D. unina waMabhoko?  
the mother of Mabhoko?

M.M. inkosikazi  
the inkosikazi<sup>26</sup>

I unkosikazi! kaMabhoko  
the inkosikazi of Mabhoko

C.H. Oh, the wife of Mabhoko!  
wo, umfati waMabhoko

H.D. wife! wife!  
umfati! umfati!

C.H. Oh, I see! I see! And the mother was  
wo, Ngiyabona! Ngiyabona! Unina abewaka-  
Mbatha?  
Mbatha?

H.D. e-unina angewaka Mbatha?  
e-his mother was of Mbatha [clan]?

M.M. unina kaMabhoko ngowakwa Mbatha.  
the mother of Mabhoko was of Mbatha [clan]

H.D. e-the mother of Mabhoko was Mbatha.  
e-umfati unina waMabhoko<sup>abe</sup> waka Mbatha.

C.H. Who else did Mabhoko marry?  
Bobani ke labonye labatoka Mabhoko?

H.D. lomunye, laba, lo, lomunye umfati lamtaka i  
another, whom, the, another wife whom!

I inkosikazi kaMabhoko (e.  
it is inkosikazi<sup>26</sup> of Mabhoko, this one.

H.D. wo inkosikazi kaMabhoko?  
wo, the inkosikazi<sup>26</sup> of Mabhoko

I e-e-  
yes

C.H. the mother of Mabhoko?  
unina waMabhoko?

H.D. unina waMabhoko?  
the mother of Mabhoko?

M.M. inkosikazi  
the inkosikazi<sup>26</sup>

I unkosikazi kaMabhoko  
the inkosikazi of Mabhoko

C.H. Oh, the wife of Mabhoko!  
wo, umfati waMabhoko

H.D. wife! wife!  
umfati! umfati!

C.H. Oh, I see! I see! And the mother was  
wo Ngiyabona! Ngiyabona! Unina abewaka-  
Mbatha?  
Mbatha?

H.D. e- unina angewaka Mbatha?  
e- his mother was of Mbatha [clan]?

M.M. unina kaMabhoko ngowakwa Mbatha.  
the mother of Mabhoko was of Mbatha [clan]

H.D. E- the mother of Mabhoko was Mbatha.  
e- jumi unina waMabhoko<sup>abe</sup> waka Mbatha.

C.H. Who else did Mabhoko marry?  
Bobani ke labanye labateka Mabhoko?

H.D. lomunye, laba, lo, lomunye umfati lamteka!  
another, whom, the, another wife whom!



M.M. e-e- ikhona ngapha, eManzimklophe  
yes, they are present this side, at Manzimklophe

H.D. there are somewhere, among the crops,  
bangalapha e-twandzini laba batambatha,  
the Mbathas, you will find them  
ungabathandza khona.

C.H. but a few minutes ago, they told me  
ingani khona nje nyalo, bangitjele kutsi  
Mabhoko's mother was Mntfwanenkosi<sup>17</sup>  
unira wa Mabhoko abekungu Mntfwanenkosi,  
from Mpande  
wa Mpande.

H.D. e- kukhona lapha...

e- [um] somewhere here--

C.H. and also sibongo<sup>5</sup> Ndabezitha.

Nesibongo ngu Ndabezitha.

H.D. e- kukhona lapha kubese kutfolakala

e- [um] somewhere here, it has been found

kutsi e- lomuntfu, lonina wachamuka

that his mother came from Kazulu,<sup>16</sup> she

Kazulu, umntfwanenkosi waka Zulu,

was a Zulu umntfwanenkosi,

Ndabezitha, base kwabongwa nje kanjalo,

Ndabezitha, then, it was bongwa'd<sup>25</sup> just

nje.

like that.

1 kukhona yini umuntfu lowaqhamuka kanjalo nje?  
was there a person who came about just like that?

H.D. lowatala, lo, lowatalwa lo, lowatalwa

the one who was bagot, who was bagot...

M.M. usho inkosikazi le, inkosikazi kaMabhoko  
he's referring to the inkosikazi<sup>26</sup> of Mabhoko

25 bongward - passive voice of bonga  
meaning 1. 'thank' 2. say  
praises.

26 inkosikazi  
variant: inkhoskati } - see glossary

M.M. e-isi, uyise  
e-isi her father.

H.D. uyise.  
her father.

M.M. wayebizwa ngokuthi ngokamBebe ?  
she was called as 'the one of mbebe'?

I. igama lakhe.  
her name.

H.D. the name of her father was e-Bebe  
igama leyise wakhe kwakungu Bebe

C.H. and the isibongo?

Sibongo ke ?  
H.D. Sibongo ke ?  
and the Sibongo ?

M.M. Mbatha; was emambatheni<sup>23</sup>  
Mbatha; of emambatheni

H.D. Mbatha  
Mbatha.

C.H. Mbatha.  
Mbatha

M.M. embatheni.  
embatheni

C.H. embatheni. Enke. Where are the Mbatha  
embatheni. Enke. bakuphi labantfu  
people ?

H.D. baphi baka Mbatha la ?  
where are the Mbatha people here ?

M.M. bakhona  
they are present.

I. Ikhona imizi  
the imizi<sup>24</sup> are present.

23 emambatheni — simply of Mbatha  
clan.

24 imizi  
variants imiti } — see glossary  
singular: umuzi  
variant: umuti

23 emambatheni — simply of Mbatha  
clan.

24 imizi

variant: imiti

Singular: umuzi

variant: imuti

} — see glossary

M.M. awu!  
awu!"

C.H. no, they told us just a few seconds  
khayi, basandza kusitjela nje khona nyalo

M.M. awu! cha angimazi, angimazi. hev.  
awu!" No, I don't know hev, I don't know,

C.H. who succeeded, who was the son of  
Ngubani, lowaphatsa emva, kwakungubani  
Masiphula, the one who became chief?  
indvodzana ya Masiphula, leleyaba sikhulu?

H.D. lolowatsatsa sikhundla sa Masiphula, waba  
the one who took the position of  
ngu Shifu, kwakungubani?  
Masiphula, who became chief, was who?

M.M. Sathathwa' ngu Mabhoko.  
it was taken by Mabhoko

C.H. Mabhoko  
Mabhoko

H.D. Mabhoko.  
Mabhoko.

M.M. nhn<sup>3</sup>-nhn.  
nhn<sup>3</sup>-nhn

C.H. and the mother of Mabhoko?  
unina wa Mabhoko ke?

H.D. unina wa Mabhoko ke, abenquwakabani?  
what was the sibongo of Mabhoko's mother?

M.M. unina ka Mabhoko angazi igam'ulakhe,  
the mother of Mabhoko, I don't know hev  
ngazi ukuthi ngokamBe be yena.  
name, all I know is that she was of Mbebe

H.D. igama lakhe?  
hev name,

2 voices: Awu cha! Asib

awu" No! we don't know them.

I asibazi, bafazi? awu cha.

We don't know, women? awu" No.

C.H. So, they told us one, the mother of Makhuba, kepha basitjele munye, unina wa Makhuba, was that right?

angitsi kunjalo?

H.D. e- angitsi le, munye, kukhona lenisitjele e [um] is it correct that you told us about ngaye munye? one of them?

C.H. the son of Masimula, Masiphula was? Indvodzana ya Masimula, Masiphula?

M.M. umfazi? Kwakungu... the wife?

H.D. Wo, usho lona engitthe mina wathi wob he's referring to the one about whom I ceku kube e-enikwa lelizwe uMasiphula, said, when Masiphula was given this lizwe<sup>21</sup> e Indlowukazi yamnikizintombi ezimbili. E- by the Indlowukazi<sup>22</sup>, she gave him two girls. Manjena ke, enye kwakungu Nompepho ezala Now, one of them was Nompepho, who begot, lo... olapha phezulu. Lenye ke sengiyikho- who is up there. Another one, I have bliwe ezala uMpindiso. forgotten, who begot Mpindiso.

C.H. who was the mother of his heir? Kwakungubani unina wendlalifa yakhe?

H.D. e- awu, unina wakhe Masiphula abengubani? e- [um] awu", who was Masiphula's mother?

21 Izwe  
variant(s): Izwe  
Iwe } — see glossary.

22 Indlowukazi  
variant: Indlowukati } — see glossary?



C.H. Oh, did the Khumalos also come from  
Oh, labaka Khumalo nabo beta baphama  
KaZulu?  
KaZulu<sup>15</sup>?

H.D. nabo baphamuke kaZulu?  
they, too, came from kaZulu?  
I nabo baphamuke kwaZulu.  
they, too, came from kwaZulu<sup>16</sup>

H.D. they also come from Zululand.<sup>16</sup>  
nabo baphamuka kaZulu.

C.H. anha. I see. With Masimu, Masiphula?  
anha<sup>s</sup>. Ngiyabona, [Beta] ngiMasimu, Masiphula?  
I e-e. beze no Masiphula.

H.D. yes, they came with Masiphula  
they came with Masiphula.  
beta na Masiphula.

C.H. anha. Who were the wives of Masiphula?  
anha<sup>s</sup>. Kwakubobani bafati baMasiphula?

H.D. bakabani labafati baMasiphula?  
of what sibongo<sup>5</sup> were the wives of Masiphula?

C.H. How many were they?  
bebabangakhi?

H.D. bebabangakhi?  
How many were they?

I Ngeke ngibazi impela, ngoba ngisizukulwane.  
I can't know them really, because I am only

H.D. No, I don't know. a [young] generation. ←

C.H. Cha, angati  
does anyone know?

H.D. Kuthona yini lowatiko?  
Kuthona lomunye lobatiko la?  
anyone who knows?

Hamilton series; tape 1H(11)

SUBJECT : Zwane, Sithole, Nxumalo, Ntshangase  
and Masimula histories.

INTERVIEWERS: Carolyn Hamilton = C.H.  
Hlakameklo Dlamini = H.D.

INFORMANTS: Bhekeswazini Zwane = B.Z.  
Ndodisebundla Sithole = N.S.  
Malakiya Masimula = M.M.  
Ntshangase = N.

DATE : 19/8/83

PLACE : EMKhwakhweni

PAGES  
72  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297x210mm) GROOTTE

Name *Hamilton series tape 14(1)*

Subject *Zwane, Sithole, Nxumalo, Masimula*

Class *and Ntshangase Histories.*

Date: *19/8/83*

Place: *EMKHWENI*

Print Ruling with Margin

Downwe Lineering met Kantlyn

Book 2

JD. 328

or something anyway we are going to  
umbiko : kepha ke siyabuya lapha. Ngitawu.  
come back; I would like to come back  
funa kubuya ngitawu... [lomusho awuphela]  
to... [sentence not ]

lokukhuluma ngebata Ntshangase?  
the Ntshangase people?

M.M. a--! akukho esingakusho, esingakwazi,  
a<sup>34</sup>! there isn't a thing we can say, which  
singath'angathatha afakeni?  
we know, what can we say she should put?

H.D. e- No, we can't say  
e-cha, singeke sisho

C.H. do they think I have got it all now?  
Bacabanga, kutsi sengikutfole konkhe nyab,  
everything?  
Konkhe vele?

H.D. senicabanga kutsi sekuphelele konkhe,  
do you think that everything is here, now?  
sekuphelele konkhe, senikushito?  
you have said everything?

M.M. singasho kukonke, kanti ke kusho  
we can say that there's everything, yet there  
kuthi kungakhoniokusalayo la,  
maybe something left out here.

H.D. We don't know; We may say we have  
asati; singatsi sesicedzele, kantsi ngekubona  
finished, but seeing that you know you  
kutsi kungenteka wati lokutsi, lokunge  
may know something, which is, you are  
ukukhohlwe, ukushiye ungakusho, singeke  
leaving something behind.  
Sisho kutsi sekukonke].

C.H. So, if they think of anything that they  
e- uma kukhona labakukhumbulako, bacabanga  
want to tell me, they can send a message  
kantsi bafuna kungitjela kona, bangatfumela

34 a-...!

— this sound, a prolonged  
A vowel, could be an  
interjection, expressing either  
the feeling of 'oh yes!',  
'oh no', or disbelief or  
lack of certainty.

C.H. after the Ntshangase people came this side, emva kukube laba baka Ntshangase befike did they use to ethula<sup>32</sup> to the Zulu ngalapha, bebethula yini emakhosini aKaZulu, Kings or tsele<sup>33</sup> anything? noma atsele lokutsi?

H.D. e- baka Ntshangase ke seabuyile, sebanga e- [um] after the Ntshangase people had come lapha, beba, bethula yini le KaZulu, this side, did they use to ifulo to the tethulo? KaZulu, tethulo<sup>32</sup>?

M.M. Cha. No.

I bengala? when this side?

H.D. nhn nhn<sup>3</sup>

I Cha abazange. No, they never did.

H.D. No, they didn't. Cha, ab ng

C.H. enhe. Is there anything else that they enhe<sup>s</sup>. Kukhona yini lokunye labangatsandza would like me to take on the t:pe kutsi ngikutsatse ngaiamshini iona, ithephu, about Ntshangase people and the history? ngebantfu baka Ntshangase nemlanduwo?

H.D. Kukhona yini lokunye leningatsandza Is there anything else you would like her kutsi akufake lapha, akutsatse, e- to put in here, to take which is about

32 thula, ukwethula } — see glossary  
variants: thula, kwethula  
teffula (noun)

33 tsela, kutsela } — itsela is a verb, lit.  
variants: thela, ukutshela } meaning 'pour out'  
(something). i.e. the  
acquired specific meaning  
of this verb is 'pay tax'.  
kutsela is a noun,  
and refers to the act  
of 'pouring' or 'paying  
tax'.



M.M. e... omunye ngowakwa Ndlangamanda,  
e- [um], another one was of Ndlangamanda<sup>31</sup>  
Nanto Mazulu

[Ela], it's Lomazulu.

H.D. one of the oth, the other was Ndlangama-  
lomu. lomunye ngu Ndlangamanda  
ndla, lo Mazulu.  
lo Mazulu.

C.H. aha aha. And another:  
aha, aba, lomunye futsi?

H.D. lomunye?  
and another?

M.M. angisamazi ke lo omunye waka Simelane,  
I no longer know the other one of Simelane  
Kumbe ningake nimkhumbule nine  
[Ela], maybe you people remember her.

H.D. asenikhumbule nangu lomunye.  
remember the other one.

I angazi ngoba laba njena olona, unina  
I don't know, because these ones, this,  
walaba babegane lengaphesheya o--  
the mother of the ones who had married across,  
o Mthunzi, angibazi ukuthi unina kwaku-  
there Mthunzi, I don't know who his mother  
ngubani ngoba ngivele sekukudala  
was, because I was born when Mthunzi was  
lo Mthunzi; unina wa Mthunzi njena  
already grown up; Mthunzi's mother, it would  
ngakuncono kube kunabantu abalokhu,  
have been better if there were people [kare]  
abezawumazi.  
who would know her.

31 Ndlangamandla — name of one of the Swazi  
clans. This one appears to  
have come from Zululand  
originally.

uyamati ligama lakhe?  
Mkhlesheni at Ndzabankulu's home?

M.M. e-e-

yes

H.D. yes

yebo

M.M. ngiyamazi lona.

I know this one

H.D. I know the one

Ngiyamati lona...

M.M. igama lakhe kwakungu Mkhubose  
her name was Mkhubose

H.D. Mkhubose

Mkhubose

C.H. Mkhubose, and the one from Talumisa?  
Mkhubose; lowakatalumisa ke?

H.D. lokatalumisa?  
the one at talumisa?

1. Ngulo Manxusa

it's loManxusa

M.M. ngulo Manxusa

it's loManxusa

H.D. loManxusa; Mkhubose, loManxusa

loManxusa; Mkhubose, loManxusa

C.H. aha. I see. Do they know any of the  
aha's. Ngiyabona. Bayabati yini labanye bafati  
other wives, of Ma, Mabhoko?  
ba Mabhoko?

H.D. Mabhoko? labanye bafati lenibatiko  
Mabhoko? 'Other wives of his that you  
bakhe?  
know?

Mabhoko abewakabani?

Mabhoko married was of which clan?

M.M. ngowakwa Dlamini  
was of Dlamini clan.

H.D. e- the other one was Dlamini  
e- lomunye abewaka Dlamini.

C.H. an umntwanenkosi<sup>17</sup>  
umntwanenkosi.

M.M. lapha, untwanenkosi laph'e Nkungwini.  
there, an umntwanenkosi, there at Nkungwini<sup>27</sup>

H.D. e- near Mhlosheni  
eceleni kweMhlosheni.

C.H. aha! what was her name?  
enhe! kwakungubani ligama lakhe?

M.M. Omunye ngowale, kwataLumisa  
Another one was from there, at Lumisa<sup>28</sup>

H.D. one is from Lumisa  
munye abephuma kaLumisa

M.M. umntwanenkosi le! koth'e kwane<sup>29</sup>  
the umntwanenkosi there yonder, at Thekwane's

H.D. e- under chief Thekwane  
e- ngaphasi kwesikhulu Thekwane.

M.M. inkosikazi kaMabhoko  
the inkosikazi of Mabhoko.

H.D. that was Mrs. Mabhoko, one of the...  
loyoke kwakungumfati waMabhoko, lomunye...

C.H. does he know the name, so one from  
uyalati yini ligama, wo, munye abe...  
eMhlosheni and one from Lumisa?  
Mhlosheni<sup>30</sup> lomunye awataLumisa?

H.D. lowale Mhlosheni ka- kubo Ndzabankulu  
do you know the name of the one from

27 Nkungwini } —  
variant: Nkhungwini }

28 LaVumisa — 1. Formerly Golele, it is a town of about eight hundred people located on the southern border and near the eastern border of Swaziland. It is immediately across the border from the South African town of Golela.  
2. Name of an area near what was formerly Golela.  
3. LaVumisa had been a daughter of Zwide and the mother of Tsekwane, one of the refugees in the Malambule affair who had returned to Swaziland [J.J. Grotzinger, Historical Dictionary of Swaziland, p. 70].

29 Thekwane } — chief of the Dlamini  
variant: Tsekwane } chiefdom, lying just south of the Mngometulu chiefdom in south-eastern Swaziland; a son of Sobhuza I and LaVumisa, daughter of Zidze, who took part in the 'Fokoti' rebellion and fled to Zululand. He returned to Swaziland.  
P.T.O.

- B.Z. Khona kuse Ngaleke Kwelaka Zulu  
still while they were that side, in Kazulu<sup>10</sup>
- H.D. e - Not here but at Zululand.  
Hhayi lapha, kepha ka Zulu.
- C.H. Who was Masiphula fighting with?  
Masiphula abelwa nabaphi?
- H.D. abelwa nabaphi Masiphula?  
With whom was Masiphula 'fighting'?
- B.Z. abelwa, ekhumba u eyinduna entulu ka-  
he fought, kidnapping, being the principal  
Zulu 'wonke jikelele'  
induna<sup>12</sup> of the entire 'Zulu nation.
- H.D. he was the head-induna of Zululand, the  
abeyinkhoko yetinduna taka Zulu wonke  
whole..
- C.H. who was ?  
Ngubani loyo?
- H.D. Masiphula  
Masiphula
- C.H. enke.  
enke<sup>1</sup>
- H.D. The whole area of Zululand.  
yonke lendzawo yaka Zulu.
- C.H. in the fight when Zwane people became  
lapha nakuliwa, ngesikhatsi bantfu baka Zwane  
tigcili? who was Masiphula fighting against?  
baba tigcili, Masiphula abelwa nabaphi bantfu?
- H.D. e- lesikhatsi ke asitawuttfumba lababaka Zwane  
at the time Masiphula took the Zwane  
e- abelwa nabaphi, Masiphula ?  
as war-prisoners, against whom was he fighting?

"Kazulu  
variant: Kwazulu

} — place of the Zulu  
people. Swazis use the term  
Kazulu to refer to the entire  
area to the immediate  
south of Swaziland, while  
in South Africa Kwazulu  
is the name of the Zulu  
'homeland' area within  
Natal. (S.W.O.H.P. Mkhonta,  
Hamilton Series, (Sam  
Mkhonta), edit, p.1.)

↳ induna  
variant: indvuna

} — see glossary

H.D. Kukhona yini lowungakle ukusho kutsi baka  
is there anything you can say about the  
Zwane kuze bangene lapha, baphatlwe  
Zwane people, as to how they came to be  
baka Ntshangase, lokwathko?  
ruled by the Ntshangase people, do you know?

B.Z. ngi galinganisela ukuthi ukuze baphatlwe  
I can attempt to explain that the Zwane came  
ngabakwa Ntshangase abakwa Zwane kwa-  
to be ruled by the Ntshangase people during the  
kuseyizo izimpi zakudala esizizwa  
days of warfare, long ago - the warfares  
ngendaba.  
we hear as hearsay.

H.D. e- it was during the time of the last time  
e- kwaba ngesikhatsi sakadzeni nakulwa  
of the time of the war, they used to  
timphi, bebavame kulwa.  
fight

B.Z. babethunjwe empini nguy' uMasiphula  
they had been taken <sup>as</sup> war prisoners by Masiphula.

H.D. they were tigcili, e- got, e- kept by  
betatigcili, baganwa ngu Masiphula,  
Masiphula.

C.H. where? Which fighting? Where did this  
kuphi? kuyiphi Temphe? kwenteka kuphi  
happen?  
loku?

H.D. e ba, kwenteka kuphi ke loko?  
e- [um] where did this happen?



9 figcili

variant: izigcili

Singular: sigcili

Variant: isigcili

} — Slaves

lana  
here

H.D. e- Zwane people came with Masiphula when  
e- [um] baka Zwane beta na Masiphula uma  
he came here.

eta lapha.

C.H. why? Why did they come with him,  
leni? Betelani naye?

H.D. betelani naye?

Why did they come with him?

B.Z. bekungabantu bakhe.

they were his people.

H.D. e- they were under Masiphula all along,

e- bebaphansi kwakhe Masiphula sonkhe sikhatsi

C.H. Were they under Masiphula when they were  
bebaphansi kwa Masiphula nangesikhatsi  
with Mpande?

bana Mpande's?

H.D. bebana Mpande, nome bebana Masiphula

were they with Mpande or they were with  
bona baka Zwane?

Masiphula, these Zwane people?

B.Z. bebano Masiphula.

they were with Masiphula.

H.D. they were with Masiphula

bebana Masiphula.

C.H. enke. Does he know any of the, how did

enke. Uyati yini noma yinye yite, laba

the Zwane people come to be under

baka Zwane kwenteka kanjani lokutsi babe

Ntshangase?

ngaphansi kwalaba baka Ntshangase?

Mpande — a Zulu king, brother and  
successor of Dingane. Mpande  
became king in 1850 and died  
around 1876.

- B.Z. e.e., wa Mangwe.  
 yes, offer Mangwe.
- H.D. Zwane, Sebe, wa Mangwe  
 Zwane, Sebe of/for Mangwe
- B.Z. wa Mangwe, Zikode, Ntungwa  
 offer Mangwe, Zikode's, Ntungwa's
- H.D. Zikodze, Ntungwa  
 Zikodze, Ntungwa
- B.Z. e.e. Ngigcinile, angisazi ke phambili<sup>ahead</sup>.  
 yes, I have finished. I no longer know further.
- C.H. enke. Does Zwane know anything any  
 enke? Zwane ngabe kukhona yini lokutsite  
 thing about Ntshangase history?  
 lakwatiko ngebaka Ntshangase, umlanduwo wabo?
- H.D. e- I- ngebaka Ntshangase uyayati na  
 e- sum? do you know umlanduwo? of the  
 indza, umlanduwo wabo?  
 Ntshangase people?
- B.Z. e- angiwazi umlando wabo  
 e- [um] I don't know their umlanduwo?
- H.D. I don't<sup>know</sup> about their Mlando.  
 angati ngemlanduwo wabo.
- C.H. enke. Where do the Zwane people come  
 enbhe? laba baka Zwane bona badzabuka  
 from, originally, where did they originate,  
 phi, besukaphi?
- H.D. laba baka Zwane besukaphi bona, bachamuka  
 where did the Zwane people come from  
 phi?  
 originally?
- B.Z. laba bakwa Zwane beze nay'u Masiphula  
 the Zwane people came with him, Masiphula

5 Zikode  
variant: Zikodze } —

6 Ntungwa — } — see glossary  
variant: MNtungwa

7 Umlanduwo  
variants: Umlandvo } — see glossary  
Umlando

H.D. Zwane!  
Zwane!

B.Z. Sebe

Sebe

H.D. Sebe

Sebe

B.Z. waMangwe  
of/for Mangwe<sup>3</sup>

H.D. nhn?  
nhn?

B.Z. wena kamafu kawalingani nawapha  
you of clouds that are not of the same  
nawaphezulu.

measurements as with those of up above

H.D. wena kamafu kawalingani nawaphansi  
you of clouds that are not of the same  
nawaphezulu.

measurements as with those of up above

C.H. can he say it again?  
angakuphindza yini ukusko?

H.D. asuphindz'ukusko, Zwane.  
say it again, Zwane.

B.Z. Zwane  
Zwane

H.D. Zwane  
Zwane

B.Z. Sebe  
Sebe

H.D. waMangwe  
of/for Mangwe

H.D. waMangwe  
of/for Mangwe?

3 Mangwe —

+ nka? — (interjection) 1. Is that so? Really?  
2. yes! (I understand or agree)  
3. what?

C.H. Okay, it's working. But these batteries are kulungile, iyasebenta. Kodwa lamalahle just about to run out. Oh okay. [laughing] asawuphela. Wo, kulungile. [uyahleka]

Can Zwane introduce himself.

Zwane angatshela yini, atisho kutsi ungubani

H.D. Sowungatsho ke Zwane kutsi mine ngingu. You can now introduce yourself, Zwane, banibani, lotalwa ngubanibani. saying that I am so-and-so, ban of so-and-so.

B.Z. mina ngingu BhekeSwazini Zwane, ozalwa myself I am BhekeSwazini Zwane, who ngu Ndabezimbi Zwane is born of Ndabezimbi Zwane.

C.H. has he finished?

Sowucedzile yini

H.D. sekuphelile?

is it all?

B.Z. sengimile

I stop there.

C.H. what?

ini

H.D. yes, that's right.

Yebo, uamisile.

C.H. enhe. Can he tell us the tinanatelo<sup>2</sup> of enhe<sup>2</sup>. Angasitjela yini tinanatelo tebaka-Zwane.

Zwane?

H.D. tinanatelo tenyke Zwane

your tinanatelo<sup>2</sup>, Zwane.

B.Z. Zwane,

Zwane!



Footnotes

1 enke

variants: enbhe

anha

aha

} — 1. yes 2. that's it! 3. I  
see H. I agree.

2 finanatelo

variant: zinanzelo

izithakozelo

singular: sinanzelo

variant: sinanzelo

isithakozelo

} — see glossary



- B.Z. Zakhala ke kuy' u Masiphula,  
they stayed under Masiphula
- H.D. e - they stayed with, tigalis? stayed  
e - jumj taklala na, letigcili taklala  
with Masiphula.  
na Masiphula.
- C.H. where?  
kuphi?
- H.D. kuphi?  
where?
- B.Z. Okhumtethe, ngakhona ngale  
at Khumtethe, still that side.
- H.D. e Khumtethe?  
at Khumtethe?
- B.Z. e-e-
- C.H. <sup>yes</sup> e Khomthe the?  
at Khomthe the?
- B.Z. e-e. Okhumtethe  
<sup>yes</sup>, at Khumtethe.
- H.D. e Khumtethe  
at Khumtethe
- C.H. Where is that?  
kukuphi lapho?
- H.D. ngukuphi lapho?  
where is that?
- B.Z. kukhona ngale ke e lapha esithumbe  
it is still that side from where Masiphula  
ngakhon' u Masiphula, ngapha kwaZulu  
thumbard<sup>20</sup> us, that side, kwaZulu!"
- H.D. e-a, near the Zulus,  
e, eceleni kwe MaZulu!

C.H. Caught?  
wabanywa?

H.D. yes.  
yebo

C.H. enhe. What, who were the other sibongo<sup>21</sup>  
enhe? Ngutiphi lesinye sibongo lesi awams  
that, waite that Zwane were living  
lesasihlala nebaka Zwane lena eNtshendeka?  
with at Ntshendeka?

H.D. lesi, lesinye sibongo lebebanaso laba baka-  
other sibongo<sup>21</sup> that the Zwane were living  
Zwane laphe Tshenteka, baklala nato, betika  
with at Tshenteka were who?  
kabani?

C.H. before they were caught  
basengakabanywa

H.D. ngaphambili bangakafunjiwa?  
before they were funjiwa?<sup>20</sup>

B.Z. ngeke ke ngizazi, ngoba sengiyisizukulwana  
I can't know them because I am a generation

H.D. I wouldn't say  
Angeke ngisho.

B.Z. sala..  
for here.

C.H. enhe. enhe. What happened to this figili?  
enhe? enhe? Kwase sekwentekani ke  
who was caught, sigcili?  
kulesigcili lesa banywa?

H.D. e-sentanjani ke lefigcili, natibanjiwe?  
what was the gate of the figcili which  
been caught?

21 Sibongo }  
Plural Hibongo }

see glossary.

H.D. yes  
yebo

B.Z. eTshenteka  
at Tshenteka

H.D. eTshenteka.  
at Tshenteka.

C.H. Who was at that place with them, at  
Ngubani labekuleyo Ndzawo, anabo,  
NTshende, NTshendeka ?  
e NTshende, NTshendeka ?

H.D. la, ngesikhatsi balapha laba baka Zwane,  
when the Zwane people were there,  
babanaba bani ?  
which other people were they living with ?

B.Z. nga, lesikhathi belapho ke okhokhokazi,  
nga - when okhokhokazi<sup>19</sup> were there, there  
kwa kungo Mdakisa  
was Mdakisa.

H.D. e - they - e - , bokhokhokazi ?  
e - kwa, e - , bokhokhokazi ?

B.Z. e - e - , ngo Mdakisa  
yes, it's Mdakisa

H.D. grand fathers  
bomkhulu.

B.Z. nguye ke lowathunjwa ngu Masiphula<sup>20</sup>  
it's him this Mdakisa who was thunjwad  
lo Mdakisa  
by Masiphula.

H.D. Mdakisa was e caught by Masiphula,  
Mdakisa wabanjwa ngu Masiphula njege  
being sigali.  
sigali<sup>9</sup>.

19 okhokhokazi  
variant: bokhokhokati  
bokhokho } — great-grand parents.

20 thunjuwa'd  
variants: ifunjuwa  
kufunjuwa  
ukuthunjuwa } — 1. to kidnap, abduct  
2. to take someone as  
a prisoner of war  
3. to take someone and  
save him/her when his/  
her relatives are executed  
4. to make the best <sup>use</sup> of a  
rare available opportunity  
or chance; gain as much  
as you can from this  
available chance.

west.

e shonabanga

1 wendlule Heid  
you pass Heid

C.H. is it between Vryheid - Nongoma?  
Kusemkhatsini we Vryheid na Nongoma?

H.D. e- Solo, kusemkhatsini we Nongoma.  
e- um, is it between Vryheid and Nongoma?  
ne Vryheid?

B.Z. e-e

yes

C.H. in the middle?  
emkhatsini?

B.Z. e-e

yes

C.H. is there a huge iblati<sup>18</sup> there? Big  
kunelikhlati lelikhulu yini lapho? Likhlati  
forest?  
lelikhulu?

H.D. Kunelikhlati lelikhulu lapho?  
is there a big forest there?

B.Z. ya

yes

C.H. enke. Oh I see. That's where the Zwane  
enbhe<sup>1</sup>. Wo, ngiyabona. Kulapho bakaZwane  
people originated?  
badzabuta khona?

H.D. Ngulapha kwaphuma khonake bakaZwane?  
is it where the Zwane people came from?

B.Z. e-e

yes



18 ihlathi } a forest  
variant: ihlatsi }

H.D. eNtshendeka  
at Ntshendeka

B.Z. eTshe  
at Tshe

H.D. eTshendeka  
at Tshendeka

C.H. ITshendeka?  
a Tshendeka?

B.Z. mawubhek'e Vryheid  
when going in the direction of Vryheid.

H.D. when going towards Vryheid  
uma ubhaka e Vryheid

C.H. can, sorry, can they say the name again,  
angq' lucolo, bangaphindeka yini leligama,  
slowly.

balisho kancane.

H.D. asowulisho, ubheke kancane leligama  
say the name slowly, we don't get it  
asiliva kahle.

clearly.

B.Z. ngithi eTshenteka

I say at Tshenteka

H.D. eTshenteka, eTshenteka  
at Tshenteka, at Tshenteka

C.H. Is that near Ngome<sup>16</sup> forest?

Lapho ngabe kuseceleni kwelikhlatzi Ngome yini?

H.D. e-nga, kambe kungaka NoNgoma,

e-Zumj is that near NoNgoma<sup>17</sup>?

B.Z. ungenhla, ungenhla, ungenhla

its in the upper part, its in the upper part.

H.D. its up on top, on the side, up e-the  
kusetulu, kusetulu, eceleni, etulu, e-

16 Ngome

17 No Ngoma

B.Z. ngingathi nje indabuko yakhuzwane,  
I may say that the indabuko<sup>13</sup> of Zwane is  
iseTsheni eHlobane, lika Mangethe  
at Tsheni, at Hlobane of Mangethe.

H.D. e- Zwane originally come from eTshe.  
e-sims baka Zwane badzabuka eTshe, eSho,  
e- eSho, eShobane  
e Shobane.

C.H. eHlobani?  
at Hlobani

B.Z. e-e eHlobane  
yes at Hlobane.

H.D. eHlobane, from Hlobane  
at Hlobane, eHlobane.

C.H. Hlobane ma, is intsaba<sup>14</sup>?  
Hlobane ma, kuyintsaba yini?

B.Z. e-e intaba, eTshenteka, lapha ke  
yes, it's an intsaba, Tshenteka, where this  
adabuka khona lo Mangethe  
Mangethe, dabuka<sup>13</sup>.

H.D. kuphi ke?  
where?

B.Z. leke, eTshenteka,  
there, yonder at Tshenteka<sup>15</sup>

H.D. Tshenteka?  
Tshenteka?

B.Z. e-e  
yes

H.D. e-  
e

C.H. eNtshendeka? is that right  
at Ntshendeka? Ngabe kukabile loko?

13 indabuko -  
variant: indzabuko  
also dzabuka  
and kudzabuka  
kudabuka

— see glossary.

14 intsaba  
variant: intaba

— mountain

15 Tshenteka —